

Traducció jurídica i financera B-A (anglès-català)

2014/2015

Codi: 101300

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Dolors Selis Masnou

Correu electrònic: Dolors.Selis@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.

Objectius

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos jurídics i financers de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció jurídica i financera, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos jurídics i financers.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció jurídica i financera.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció jurídica i financera.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció jurídica i financera.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits jurídics i financers.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits jurídics i financers.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció jurídica i financera.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció jurídica i financera.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor jurídic i financer.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos jurídics i financers.
15. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits jurídics i financers, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció jurídica i financera i dur a terme les tasques corresponents.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
19. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.

Continguts

CONTINGUTS

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).
- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.
- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret de societats com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret processal com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Presentació de treballs individuals o en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de traducció	16,5	0,66	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Resolució d'exercicis i presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Supervisades			
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparació de traduccions i treballs	68,75	2,75	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	12,5	0,5	10, 12, 14, 17, 20, 21

Avaluació

Procediment d'avaluació	Contingut
Presentació a classe d'un tema de Dret Comparat	Presentació a classe segons les indicacions que donarà la professora el primer dia
Traducció d'un text de l'àmbit econòmic i financer	Traducció <u>comentada</u> d'un document disponible al Campus Virtual.
Prova a classe	Exercici de traducció d'un fragment (presencial, a l'aula).
Traducció d'un text judicial	Traducció d'un text a triar entre els cinc fragments disponibles al Campus Virtual.
Carpeta de l'estudiant	Presentació organitzada, segons criteris professionals, dels materials amb què her durant el curs i també de les activitats que s'han fet, tant activitats d'avaluació com fetes a classe.
Presentació a classe d'un tema relacionat amb el món econòmic i financer	Presentació a classe el dia indicat per la professora.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	10%	0,25	0,01	4, 5, 12, 13, 15, 17, 19
Exposició oral de traducció econòmica i financera	15%	1	0,04	5, 13, 15, 19

Exposició oral sobre Dret Comparat	15%	1	0,04	5, 13, 15, 19
Prova d'avaluació	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Traducció d'un text de l'àmbit econòmic i financer	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Traducció d'una sentència d'un tribunal del Regne Unit	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Bibliografia

Lectures recomanades

Alcaraz varó, E. (2007): El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, Barcelona

Alcaraz varó, E., campos, m.a. i gianbruno, c. (2007): El inglés jurídico americano, Ariel, Barcelona, 4ª edició actualitzada.

Alcaraz varó, E.; Hughes, B. (2002) Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome.

Borja, Anabel (2000): El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

Borja, Anabel (2007): Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: Publicacions d Jaume I.

Cao, D. (2007) Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters.

Edwards, a.b. (1995): The Practice of Court Interpreting, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia

Feria garcía, Manuel C. (1999): Traducir para la justicia, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.

Hickey, I. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", Turjuman, vol. 2, núm. 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduct 65-76

Hickey, I. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a Hurtado, a., La enseñanza de la traducción, Publicacio Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141

Gémar, j.c. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", META, vol. 24, núm. 1,

Monzó, E. (ed). (2006) Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics. Barcelona: Pòrtic.

Ortega arjonilla, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje perspectiva lingüística" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-e Comares, Granada

Santamaria, I. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a Revista de Llengua i Dret, juliol, núm. 27, p.79-90

Santamaria, I. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contracte llengua i dret, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

Obres de referència

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

Àvila, p. (1986): Formulari notarial, Bosch, Barcelona

Cinquanta documents jurídics en català (1976): II.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona

Duarte, c. (1993): Llengua i Administració, Columna, Barcelona

Duarte, c., alsina, a., aibina, s. (1993): Manual de llenguatge administratiu, Escola d'Administració Pública de Catalunya, G
Catalunya, Barcelona

Duarte, c., broto, p. de (1990): Introducció al llenguatge jurídic, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament
Generalitat de Catalunya, Barcelona

Formulari jurídic (1994): Consell dels Il.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalita
Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Collex Data, Barcelona

Diccionari jurídic català (1992): Il.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona

Llengua i Administració (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Llengua i Ús, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Manual de documents jurídics en català (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona

Mart, p. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a Revista de llengua i dret, núm. 25, juliol
Barcelona, p. 8-30

Martín, p. (1992): Formularis del procés penal , Fundació Jaume Callís, Barcelona

Pasquau liaño, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Ped
Emilio (eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español, Editorial Comares, Granada

Rebés, j.e., sallas, v., duarte, c. (1987): Formulari de procediment adminsitratiu, Escola d'Administració Pública de Catalun
Catalunya, Barcelona

"Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (
3983-3984

"Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge adminsitratí", DOGC, núm. 1438 (3.5.199

Revista de Llengua i Dret, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Diccionaris específics

AlcarazVaró, Enrique Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-3

Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-S
German. Amsterdam: Elsevier, 1960

Herbst, Robert Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French Thun, Switzerland: 1989 3 v.

Lacasa Navarro, Ramón Diccionario de derecho, economía y política Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de D
1980

Edgard Le Docte Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978

Mozley, Herbert Newman Mozley and Whiteley's: Law Dictionary 10a ed. London: Butterworths 1990

West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Span
St. Paul, Minn: West Publishing, 1988

Enllaços d'interès

<http://www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm>

<http://www.gencat.es/ptop/llengua>

<http://www1.uji.es/wwwtrad>

<http://www.lectlaw.com>

<http://www.findlaw.com>

<http://nolo.com>

<http://www.legal-resource.com>
